

# Francofonia la Colegiul Național « Mihai Viteazul » Ploiești

1991-2021 : 30 de ani de existență a claselor bilingve - franceză în Colegiul Național « Mihai Viteazul » Ploiești

## *La Francophonie au Collège National « Mihai Viteazul » Ploiești*

*1991-2021 : 30 ans d'existence de la filière bilingue Français au Collège National « Mihai Viteazul » Ploiești*

### PROFESORI

Promovarea limbii franceze are o istorie îndelungată în școala noastră, datând de când excelenți profesori ai limbii lui Voltaire, Molière, Balzac au încurajat și susținut învățarea limbii franceze în liceul și orașul nostru. Un omagiu special îi aducem doamnei profesoare **Speranța Poenaru** (responsabil al Catedrei de limba franceză pentru o lungă perioadă) care, împreună cu un grup entuziast de profesori de limba franceză, a fondat în 1990 la Ploiești « Liga de cooperare România-Franța » devenită apoi Alianța Franceză din Ploiești, al cărei președinte este în prezent doamna **Steluța Coculescu**, la rândul său fost profesor la Colegiul Național « Mihai Viteazul » și astăzi conferențiar la Universitatea de Petrol și Gaze din Ploiești.



*Schimb școlar cu Lycée En Forêt, Montargis 1997 - coordonat de Prof. Marilena Nica și Prof. Elena Patrascu*

Demersul instituțional de introducere a claselor bilingve – Franceză a aparținut și a fost susținut de directorul de la acel moment, doamna profesoară **Viorica Răileanu**, și apoi de directorul adjunct, doamna profesoară **Viorica Constandache**. De atunci, rolul de a susține activitatea profesorilor de limba franceză, inclusiv a celor care predau la clasele bilingve, îi revine domnului director **Gabriel Țaga**.

Profesori remarcabili au îndrumat de-a lungul anilor elevii în studiul limbii franceze: **Marilena Nica**, **Elena Pătrașcu** (responsabile ale Catedrei de limba franceză și de schimbul școlar cu Liceul En Forêt de Montargis, Franța), **Eva Simion**, **Henrica Tvardochlib**, **Mihaela Georgescu**, **Cristina Mazălu**, **Anca Torcătoru** (responsabil al Catedrei de limba franceză timp de mai mulți ani), **Carmen Kilkus** (fost director adjunct), **Valentina Moga**.

În prezent, profesorii de limba franceză sunt: **Carmen Rădulescu** – Coordonator al Filierei Bilingve Francofone și responsabil al Catedrei de limba franceză și limba spaniolă a liceului, **Dan Culicovschi**, profesor și jurnalist, **Daniela Roșu**, responsabil al Modulului de Învățământ Interdisciplinar, **Ioana Ghiță** și **Magdalena Toader**.

## **PROFESSEURS**

La promotion de la langue française a eu une longue histoire dans notre établissement, elle date depuis que d'excellents professeurs passionnés de la langue de Voltaire, Molière, Balzac ont encouragé et soutenu l'apprentissage du français dans le lycée et dans la ville. Un hommage spécial est accordé à **Mme Speranța Poenaru** (une longue période responsable de la Chaire de français) qui, avec un groupe enthousiaste de professeurs de français, a fondé en 1990 à Ploiești « Liga de cooperare România-Franța » devenue après l'Alliance Française de Ploiești, dont l'actuelle Présidente est **Mme Steluța Coculescu**, elle aussi ancien professeur au Collège National « Mihai Viteazul » et aujourd'hui Conférencier à l'Université de Pétrole et Gaz de Ploiești.



Sommet de la francophonie - septembre 2006

La démarche institutionnelle de mettre en place des classes bilingues – Français appartient et a été soutenue par le Proviseur de ce moment-là, **Mme Viorica Răileanu**, et après par le Proviseur Adjoint **Viorica Constandache**. Depuis, c'est à l'actuel Proviseur, **M. Gabriel Țaga** a qui revient le rôle de soutenir et appuyer l'activité des professeurs de français, y compris de ceux travaillant en classes bilingues.

Des professeurs remarquables ont encadré le long des années les élèves dans l'apprentissage de la langue française: **Marilena Nica**, **Elena Pătrașcu** (responsables du département de Français et des échanges scolaires avec le Lycée En Forêt de Montargis, France), **Eva Simion**, **Henrica Tvardochlib**, **Mihaela Georgescu**, **Cristina Mazâlu**, **Anca Torcătoru** (plusieurs années responsable de la Chaire de français du lycée), **Carmen Kilkus** (ancien Proviseur Adjoint), **Valentina Moga**.

À présent, les professeurs de français sont: **Carmen Rădulescu** – Coordonnatrice de la Filière Bilingue Francophone et responsable du département de Français et Espagnol du lycée, **Dan Culicovschi**, professeur et journaliste, **Daniela Roșu**, responsable du Module d'Enseignement Interdisciplinaire, **Ioana Ghiță** et **Magdalena Toader**.

## ALUMNI

De-a lungul anilor, numeroși elevi care au absolvit clasele de gimnaziu franceză-intensiv (V<sup>e</sup>-VIII<sup>e</sup>) sau la liceu, clasele bilingve franceză, și-au continuat studiile, fie în România, în universitățile cu filieră francfonă, cum ar fi Colegiul Juridic Franco-Român, în parteneriat cu Universitatea Paris 1 Panthéon-Sorbonne, Universitatea Politehnică din București, diferitele facultăți de inginerie în limbi străine, Academia de Științe Economice – secția în limba franceză, Facultatea de Științe Politice, sau în Franța, la Sorbona-Paris, Lyon, Metz, Dijon etc.

## ALUMNI

*Au fur des années, de nombreux élèves qui ont suivi les classes de Collège en Français - renforcé (V<sup>e</sup>-VIII<sup>e</sup>) ou au lycée, les classes bilingues Français, ont continué leurs études soit en Roumanie dans des Universités à filière francophone, comme le Collège Juridique franco-roumain, en partenariat avec l'Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne, l'Université Polytechnique de Bucarest, les différentes Facultés d'Ingénierie en langues étrangères, l'Académie de Sciences Economiques – le département en français, la Faculté de Sciences Politiques, ou en France, à Sorbonne-Paris, Lyon, Metz, Dijon etc.*



*L'équipe pédagogique et les élèves pendant BILINGUE EN FÊTE ,mai 2013*

### • DE LA FRANCOPHONIE A LA FRANCOFILIE – bref parcours d'une ancienne LMV-iste philologue

« Quand j'ai intégré la classe de philologie du Lycée Michel le Brave de Ploiești, en 1994, j'ignorais jusqu'au nombre des « ll » dans « je m'appelle ». Le fait qu'une langue étrangère allait m'être un jour nécessaire ne m'avait jamais traversé l'esprit et le cours de français, en français, fut une des plus rudes épreuves de ma jeune existence. Issue d'un milieu modeste et d'une école de banlieue fuie par tous, dans un monde sans Internet mais avec des frontières, j'étais, certes, ravie de découvrir les châteaux de la Loire dans les albums du cabinet de français du second étage... Mais l'univers des Voltaire, Hugo et Baudelaire, la grande histoire des Rois maudits ou la légèreté d'une chanson comme « Qu'est-ce qu'on attend pour être heureux ? », apprise lors d'un stage de rattrapage à l'Alliance française, m'étaient profondément étrangers.

Faute de grasseyer le « r », je m'efforçais à apprendre le nombre de rivets de la Tour Eiffel – ce qui fait encore le délice des amis parisiens, assez élogieux quand il s'agit de l'école roumaine francophone. Vers 1995, touchée par nos efforts, notre prof de français nous invita un soir à écouter un concert de piano à la Philharmonie. Des années plus tard, ces accords résonnaient encore en moi, devant le piano de Chopin, dans la maison parisienne de George

Sand, transformée en Musée de la vie romantique. Préparant l'entrée à l'Université, j'ai dû apprendre à argumenter : l'absence de manuels roumains nous obligeait à utiliser les manuels français de rhétorique classique. Je m'en souvenais encore, quand je l'ai enseignée à mon tour aux étudiants français en Lettres Classiques et Modernes à la Sorbonne, ou quand j'ai commencé à écrire mes publications scientifiques en français, anglais, allemand, italien, en tant que chercheuse au CNRS... De fait, c'est par le français que j'ai acquis les bases de ma culture générale, en préparant avec les dictionnaires Robert ou Larousse les devoirs et concours scolaires roumains. Aujourd'hui encore je trouve agréable d'évoquer les Lumières, devant une bonne coupe de Champagne, au Procope, le restaurant parisien où se rencontraient les auteurs de l'Encyclopédie. Enfin, c'est en français que j'ai appris et que j'exerce mon métier : cela est vrai non seulement en Roumanie, où nous n'avons ni dictionnaires ni grammaires roumaines pour étudier toutes les langues et les cultures anciennes, bien qu'elles fussent la base de notre identité. Dans le monde entier, l'étude de l'Antiquité classique s'appuie sur la contribution des Français – voyageurs, archéologues, philologues, historiens, philosophes. La bonne maîtrise du français m'a donc permis à moi, comme à tant d'autres avant moi, d'entamer une carrière académique basée en France mais ouverte à l'international, et d'apprendre ensuite l'anglais, l'italien, l'allemand, le grec, le turc, le russe, l'hébreu biblique, l'égyptien hiéroglyphique, l'akkadien...

On dit toujours que le français donne accès au monde francophone – de France, des Outre-Mer, du Québec, des anciennes colonies françaises en Afrique ou Asie. Il ne faut pas oublier que le français est aussi une clé pour l'histoire du monde – en raison des contributions fondamentales apportées par les Français dans tous les domaines du savoir, des arts et des lettres. Que l'on ait un passeport roumain ou américain, que l'on se dise « européen », que l'on vive en liberté et, autant que possible, en égalité, on le doit aussi à la France. Pour ma part, c'est la fraternité, troisième valeur de la République, que j'ai apprise et que j'apprécie par-dessus tout dans le pays qui m'a donné toutes les chances : ma seconde patrie, la France. »

*ANCA DAN est chercheuse au Centre National de la Recherche Scientifique, dans le cadre de l'École Normale Supérieure de Paris. Elle a été élève du Lycée Michel le Brave (dans la classe de philologie de Mme Mihaela Gheorghe) et a fréquenté l'Alliance Française de Ploiești (1994-1998), où elle a appris le français dans la classe de Mme Carmen Rădulescu, avec le soutien de Mme Speranța Poenaru. Après des études de philologie classique, d'histoire et d'archéologie à l'Université de Bucarest, elle a obtenu son doctorat en France et a mené des recherches, enseigné ou fait des conférences en Allemagne, Grande Bretagne, États-Unis, Italie, Grèce, Turquie, Russie, Géorgie, Azerbaïdjan, Israël, Égypte, Chine*

« En septembre 1992, je faisais ma rentrée au lycée Mihai Viteazul, en classe bilingue de français. C'était il y a presque 30 ans (soit plus du double de l'âge d'une jeune femme ou d'un jeune homme qui se prépare aujourd'hui pour faire sa rentrée au lycée) et c'était un peu par hasard. Pourtant, même trente ans après, ce choix pour la classe bilingue de français continue de définir ma vie professionnelle et non seulement. C'est grâce à ce choix fait très tôt, à 14 ans, que

j'ai pu suivre les cours de droit d'une université française et que je vis actuellement à Bruxelles. Le français est ma langue de travail. Mais le plus important pour moi c'est l'accès à la culture et notamment à la littérature de langue française que l'enseignement bilingue, rendu possible tout d'abord par l'enthousiasme de quelques professeurs de français, m'a ouvert. Maîtriser le français en plus de sa langue maternelle vous ouvre l'accès à un trésor insoupçonné qui va enrichir votre vie pour toujours des façons les plus diverses et les plus étonnamment belles. »

***ADRIANA DAGALITA** - "juriste à la Direction Générale Recherche et Innovation de la Commission européenne" ( promotion 1996 )*

« En ce qui me concerne, le choix de la filière bilingue de lycée "Mihai Viteazul" de Ploiesti a été la meilleure décision pour moi. J'aime le français depuis toujours et étudier dans une classe francophone a beaucoup contribué à améliorer ma passion. Les plus beaux souvenirs de lycée sont liés au Projet Bilingue qui m'a aidé à me découvrir de tous mes points de vue. J'ai participé à de nombreux concours et événements concernant la langue française où j'ai obtenu des résultats remarquables, ayant comme prix des excursions à Paris et à Bruxelles ou dans d'autres villes de Roumanie. Bien sûr, mes réussites n'auraient pas été possibles sans l'encouragement de Madame professeur Carmen Rădulescu, qui a toujours essayé de tester mes limites. Actuellement étudiante en ingénierie à Bucarest, je travaille sans cesse pour atteindre mon rêve - continuer mes études en France, en découvrant la culture et les traditions de l'hexagone. »

**ROȘU MARIA LAURA** - promotion 2016-2020

## **PRACTICI DIDACTICE**

Astăzi, predarea limbii franceze în filiera francofonă se realizează în clasele bilingve Franceză-Germană, profilul Științele Naturii, un domeniu foarte solicitat de elevii noștri. Colegiul Național « Mihai Viteazul » este singura unitate de învățământ din județul Prahova care face parte din Rețeaua Națională de licee bilingve francofone din România, având certificatul de excelență Label FrancEducation.

În 2006, Ambasada Franței la București și Ministerul Educației Naționale din România, au pus bazele Proiectului « De la învățământul bilingv către filierele francofone », proiect de cooperare interguvernamental franco-român care se desfășoară în 25 licee cu secție bilingvă francofonă din România. Una dintre finalitățile proiectului este mențiunea « secție bilingvă francofonă » pe diploma de bacalaureat.



*Inauguration de la plaque Lycée du programme du baccalaureat francophone - 28 septembre 2008*

În aplicarea acestui Acord privind învățământul bilingv, Modulul de Învățământ Interdisciplinar este o activitate care se desfășoară pe parcursul clasei a XI-a. Este finalizat la sfârșitul clasei a XI-a printr-o probă (proba anticipată) a Bacalaureatului cu mențiune bilingv-francofonă.

Proiectul francofon oferă prilejul, pentru profesorii de limba franceză și cei de discipline non-lingvistice implicați, de a face schimb de bune practici, de a împărtăși valori și culturi, inovații didactice și pedagogice și, fără îndoială, să împărtășească progresele tehnologice și digitale.

Pentru elevi, Modulul de Învățământ Interdisciplinar reprezintă o practică de învățare absolut inovatoare, deoarece, prin intermediul unei abordări interdisciplinare, își însușesc și studiază teme științifice. Disciplinele non-lingvistice studiate sunt Geografia în clasa a IX-a, Istoria în clasa a X-a, iar în clasele a XI-a și a XII-a o disciplină non-lingvistică din domeniul științific aleasă dintre Matematică, Fizică și Economie, discipline pe care elevii le vor studia timp de 2 ani și la finalul cărora vor susține proba scrisă a Bacalaureatului francofon.

### **PRATIQUES DIDACTIQUES**

*Aujourd'hui, l'enseignement du français dans la filière bilingue est dispensé en classes bilingues Français – Allemand, section Sciences naturelles, un domaine très prisé par nos jeunes élèves. Le Collège National « Mihai Viteazul » est le seul établissement du département de Prahova qui fait partie du Réseau National des lycées bilingues francophones de Roumanie, avec le certificat d'excellence Label FrancEducation.*

*Depuis 2006, l'Ambassade de France à Bucarest et le Ministère de l'Éducation Nationale de Roumanie ont mis en place le projet francophone « De l'enseignement bilingue vers les filières francophones », projet de coopération intergouvernemental franco-roumain qui se déroule dans 25 lycées à section bilingue francophone de Roumanie. L'une des finalités du projet est la mention « section bilingue francophone » du baccalauréat.*

*En application de cet Accord sur l'enseignement bilingue, le Module d'enseignement interdisciplinaire est une activité d'enseignement qui se déroule dans le cursus de la onzième. Il est sanctionné en fin de onzième par la passation de la première épreuve (épreuve anticipée) de la mention bilingue francophone au baccalauréat roumain.*

*Le Projet francophone occasionne pour les professeurs de français et de disciplines non-linguistiques impliqués, le partage de bonnes pratiques, le partage des valeurs et des cultures, le partage des innovations didactiques et pédagogiques et sans doute le partage des progrès technologiques et numériques.*



*Le Module d'Enseignement Interdisciplinaire - 2019*

*Pour les élèves, le Module d'Enseignement Interdisciplinaire représente une pratique d'apprentissage absolument innovante, car, à travers une approche interdisciplinaire, ils s'approprient et étudient des thèmes scientifiques. Les disciplines non-linguistiques sont la Géographie en 9e classe, l'Histoire en 10e classe et en 11e et terminale une discipline non-linguistique du domaine scientifique choisi parmi les Mathématiques, la Physique et l'Économie, DNL, que les élèves vont étudier pendant 2 ans au bout desquels ils soutiendront l'épreuve écrite pour l'examen de bac francophone.*

## ACTIVITĂȚI DIDACTICE ȘI EXTRAȘCOLARE

Comunicări științifice, simpozioane, mese rotunde, schimburi de experiență, activități asociative, schimburi școlare, cursuri internaționale, concursuri, au fost toate prezente în activitățile noastre de 30 de ani, pentru a pune în valoare diversitatea noastră, bogățiile noastre culturale, totul în slujba limbii franceze și a elevilor noștri.

- Mai multe stagii de formare pentru profesorii de limba franceză și de DNL, în Franța.
- Numeroase reuniuni și activități organizate în parteneriat cu Institutul Francez din România, Alianța Franceză din Ploiești, Inspectoratul Județean Prahova, Primăria orașului, muzeele din Ploiești, Agenția pentru Protecția Mediului Prahova, Apa Nova, Universitatea Politehnică și Facultatea de Științe Politice din București.
- Mai multe cercuri pedagogice susținute de profesorii de limba franceză ai liceului și activități prezentate ca exemple de bună practică didactică la CCD Ploiești.
- Rezultate remarcabile obținute de elevii noștri la Olimpiadele de limba franceză: premiile I, II și III la etapa națională (2000-2019).
- Rezultate excepționale la Campionatul de dezbateri organizat de Universitatea din București (premiile I și II) și premiul II la Campionatul de dezbateri – Etapa de la Bruxelles (2017).
- Foarte bună rată de promovabilitate la examenul de bacalaureat francofon : 100% - Proba de limba franceză și 90% - Probele de DNL.
- Organizarea cursurilor Vilette Internationales cu un sejur lingvistic și tematic: *Sănătate și medicină* ale elevilor din clasele bilingve (1996) la Paris.
- Organizarea mai multor schimburi școlare cu Lycée En Forêt din Montargis, Franța și cu Gymnase Cessouest din Nyon, Elveția (1991-2004).



Ziua Francofoniei - 2014

- Organizarea unui stagiu de formare de limbă și civilizație franceză pentru elevi la Paris, în 2018.
- Participarea la al XI-lea Summit al Francofoniei care a avut loc la București în 2006, cu un atelier-dezbateri organizat și susținut de profesorii de limba franceză și de DNL din Colegiul Național « Mihai Viteazul » cu tema: *Predarea interdisciplinară, legătura dintre știință, limbă și literatură.*
- Participarea la Reuniunile bianuale ale liceelor care fac parte din Rețeaua națională a liceelor bilingve francofone care au obținut certificatul Label FrancEducation.
- Celebrarea diferitelor evenimente legate de lumea francofonă: *Ziua Europeană a Limbilor, Săptămâna Francofoniei.*

### **ACTIVITÉS DIDACTIQUES ET EXTRASCOLAIRES**

*Communications scientifiques, symposiums, tables rondes, retours sur expériences, activités associatives, échanges scolaires, classes internationales, concours, ont été tous présents dans nos activités depuis 30 ans, pour mettre en valeur notre diversité, nos richesses, le tout au service du français et de nos élèves.*

- *Plusieurs stages de formation linguistique pour les professeurs de français et de DNL, en France.*
- *Nombreuses réunions et activités organisées en partenariat avec l'Institut Français de Roumanie, l'Alliance Française de Ploiești, l'Inspection académique de Prahova, la Mairie de la ville, les musées de Ploiești, l'Agence pour l'environnement, Apa Nova, l'Université Polytechnique de Bucarest, la Faculté de Sciences Politiques.*
- *Plusieurs cercles pédagogiques soutenus par les professeurs de français du lycée et des activités présentées comme des exemples de bonnes pratiques didactiques à CCD Ploiești.*
- *Résultats remarquables obtenus par nos élèves aux Olympiades de Français: Ier, IIe et IIIe prix à l'Étape nationale (2000-2019).*
- *Résultats exceptionnels aux Championnat de débat organisé par l'Université de Bucarest (Ier et IIe prix) et IIe prix au Championnat de débat – Etape Bruxelloise au Parlement Européen (Bruxelles - 2017).*
- *Très bon taux de réussite à l'examen de Baccalauréat Francophone 100% - Épreuve de Français et 90% - Épreuves de DNL.*
- *Organisation des Classes Vilette Internationales avec un séjour linguistique et thématique: Santé et médecine, des élèves provenant des classes bilingues (1996) à Paris.*
- *Organisation de plusieurs échanges scolaires avec le Lycée En Forêt de Montargis, France et le Gymnase Cessouest de Nyon, Suisse (1991-2004).*



Stage de formation - PARIS 2018



- Organisation d'un stage de formation de langue et civilisation françaises pour les élèves à Paris, en 2018.
- Participation au XI<sup>e</sup> Sommet de la Francophonie tenu à Bucarest en 2006 avec un atelier-débat organisé et soutenu par des professeurs de français et de DNL du Collège National « Mihai Viteazul » avec le thème: Enseigner de façon interdisciplinaire, mettre en relation science, langue et littérature.
- Participation aux Réunions bisannuelles des lycées faisant partie du Réseau national des lycées bilingues francophones ayant obtenu le Label FrancEducation.
- Célébration des différents événements liés à l'Univers francophone : La Journée européenne des langues, La Semaine de la Francophonie.

**af**  
Alliance Française  
Ploiesti

Colegiul Național „Mihai Viteazul” Ploiești

**INSTITUT FRANÇAIS**  
FRANCOPHONIE

**La SEMAINE DE LA FRANCOPHONIE**  
au Collège National Mihai Viteazul, Ploiesti  
**Activités:**

16.03.2021  
**La FRANCOPHONIE,**  
**un bol d'air**  
prof. Carmen RADULESCU

18.03.2021  
**Le monde de**  
**la FRANCOPHONIE**  
prof. Carmen RADULESCU

19.03.2021  
**Femmes FRANCOPHONES**  
prof. Carmen RADULESCU

17.03.2021  
**Trente ans d'enseignement**  
**bilingue français**  
**au Collège National « Mihai**  
**Viteazul »**  
prof. Daniela ROSU

15-21.03.2021  
**La Semaine de la**  
**Francophonie – Création de**  
**bandes dessinées et de haïkus**  
**Alliance Française, Ploiesti**  
prof. C. RADULESCU, D.  
ROSU, I. GHITA, M. TOADER,  
D. CULICOVSCHI

19.03.2021  
**Voyage à travers les pays**  
**francophones**  
prof. Daniela ROSU

17.03.2021  
**Plume d'or**  
prof. Carmen RADULESCU

15.03.2021  
**Relations culturelles franco-**  
**roumaines**  
prof. Dan CULICOVSCHI

19.03.2021  
**Merci d'être mon modèle -**  
**personnalités**  
**FRANCOPHONES**  
Prof. Magdalena TOADER

18.03.2021  
**La FRANCOPHONIE en**  
**fête**  
Prof. Ioana GHITA

**30 ans d'enseignement bilingue**

COLLEGIUL NAȚIONAL „MIHAI VITEAZUL”